

БАГНЕР Р. Тәңгәйзеп

Р.К.

Вәғір Р

Төңгейзеп

ИЗДАНИЕ ЮРГЕНСОНА

Т 802.

Чайковский
1914г.

Пангейзеръ.

ОПЕРА

Р. Вагнера.

Русский перевод Г. Лишина.

Издание для пѣнія съ фортепіано 3 р. — к.
" для фортепіано въ 2 руки. 1 „ 50 "

111137

Переводъ собственность издателя

Л. Юргенсона въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у И. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К°.
Киевъ, у Л. Идзиковскаго.

Электропечатна лить П. Юргенсона въ Москвѣ.



2004 г.

Tannhäuser

und der Sängerkrieg auf Wartburg.

Romantische Oper

in drei Aufzügen

von

Richard Wagner.

Clavierauszug mit russischem und deutschem
Text Pr. 3 Rbl.

Für das Pianoforte zu zwei Hände. I rbl. 50 c.



Die Uebersetzung ist Eigentum des Verlegers
P. JURGENSON in MOSKAU.

St.-Petersburg, | Warschau,
bei J. Jurgenson. | bei E. Wende & Co.
Kiew, bei L. Idzikowski.



Расшифровка
1914

ТАНГЕЙЗЕРЪ

И

СОСТЯЗАНИЕ ПЬВЦОВЪ НА ВАРТБУРГЪ.

ВЪ 3-ХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Германъ, Тюрингенскій Ландграфъ	Басъ.
Тангейзеръ	Теноръ.
Вольфрамъ фонъ Эшинбахъ	Баритонъ.
Вальтеръ	Теноръ.
Битерольфъ	Басъ.
Гейнрихъ	Теноръ.
Рейнмаръ фонъ Цветерь	Басъ.
Елизавета, племянница Ландграфа	Сопрано.
Венера	Сопрано.
Молодой пастухъ	Сопрано.
Четыре пажа	Сопр. и Альтъ.

Графы, рыцари, дворяне и дворянки. Старые и молодые пилигриммы.

Сирены, наяды, нимфы, вакханки.

МѢСТО ДѢЙСТВІЯ.

Дѣйствіе первое: Внутренность Герзельберга близъ Эйзенаха, долина передъ Вартбургомъ. Дѣйствіе второе: Въ Вартбургѣ. Дѣйствіе третье: Долина передъ Вартбургомъ. Дѣйствіе происходитъ въ началѣ 13-го столѣтія.

Стр.

3

Увертюра

ДѢЙСТВІЕ I.

Сцена I. № 1. Гrotъ Венеры. Вакханалия. Пляска и хоръ сирень: „Къ намъ всѣ спѣшите“	20
” II. ” 2. Дуэтъ. (Венера, Тангейзеръ): „Скажи, о другъ, гдѣ ты мечтой?“	28
” III. ” 3. Пѣснь пастуха: „Хольда вышла изъ горы гулять“ и хоръ старшихъ странниковъ: „Къ тебѣ спѣшу я, о Творецъ“	55
” IV. ” 4. Финалъ (Септетъ. Ландграфъ и пѣвцы) „Кто это тамъ такъ молится усердно?“	63

ДѢЙСТВІЕ II.

Сцена I. № 5. Арія Елизаветы. „О, дорогой чертогъ искусства“	91
” II. ” 6. Сцена и дуэтъ. Сцена (Вольфрамъ): „Вотъ она“	97
” ” Дуэтъ (Елизавета. Тангейзеръ). „Тотъ мигъ благословляю“	106
” III. ” 7. Маршъ и хоръ рыцарей и дворянъ „Радостно въ залу искусства вступаемъ“	118
” IV. ” 8. Финалъ. Состязаніе пѣвцовъ. (Вольфрамъ). Вокругъ себя съ робостью	139

ДѢЙСТВІЕ III.

Сцена I. № 9. Введеніе. Паломничество Тангейзера.	230
” ” 10. Речитативъ и хоръ странниковъ. Речитативъ. (Вольфрамъ) „Зналъ я, что здѣсь найду ее“	234
” ” Хоръ странниковъ „Къ тебѣ, отчизна“	236
” ” 11. Молитва Елизаветы. „Къ тебѣ, о Дѣва“	242
” ” 12. Романсъ. (Вольфрамъ) „Зловѣщій сумракъ“ (Съ тихой отрадой)	246
” ” 13. Финаль. (Тангейзеръ, позднѣе Венера, пѣвцы, старшіе и младшіе странники) „Я слышалъ арфы звукъ“	249

TANNHÄUSER

UND
DER SÄNGERKRIEG AUF WARTBURG.
HANDLUNG IN 3 AUFZÜGEN.

Personen der Handlung.

Hermann, Landgraf von Thüringen	Bass.
Tannhäuser	Tenor.
Wolfram von Eschinbach	Bariton.
Walther von der Vogelweide.	Tenor.
Biterolf.	Bass.
Heinrich der Schreiber	Tenor.
Reinmar von Zweter	Bass.
Elisabeth, Nichte des Landgrafen	Sopran.
Venus	Sopran.
Ein junger Hirt	Sopran.
Vier Edelknaben	Sopr. u. Alt.

Thüringische Grafen, Ritter und Edelleute. Edelfrauen. Aeltere und jüngere Pilger.
Sirenen. Najaden. Nymphen. Bachantinnen.

SCHAUPLATZ DER HANDLUNG.

Erster Aufzug: Das Innere des Hörselberges bei Eisenach, ein Thal vor der Wartburg.—Zweiter Aufzug: Auf der Wartburg.—Dritter Aufzug: Thal vor der Wartburg.
Zeit: Im Anfang des 13 Jahrhunderts.

Ouverture.	Pag. 3
--------------------	--------

A K T I.

Scène I. № 1. Der Venusberg. Bacchanal. Tanz und Chor der Sirenen: Naht euch dem Lande	20
" II. " 2. Duett. (Venus, Tannhäuser) Geliebter, sag', wo weilt dein Sinn?	28
" III. " 3. Gesang des Hirten: Frau Holda kam aus dem Berg, u. Chor der älteren Pilger: Zu dir wall'ich, mein Jesu Christ	55
" IV. " 4. Finale (Septett. Der Landgraf und die Sänger) Wer ist der dort in brünstigem Gebete?	63

A K T II.

Scène I. № 5. Arie der Elisabeth. Dich, theure Halle, grüss'ich wieder	91
" II. " 6. Scene und Duett. Scene (Wolfram). Dort ist sie.	97
" " " 7. Duett (Elisabeth, Tannhäuser). Geprisesen sei die Stunde.	106
" III. " 8. Marsch und Chor der Ritter und Edlen. Freudig begrüssen wir	118
" IV. " 9. Finale. Der Sängerkrieg. [Wolfram] Blick ich umher.	139

A K T III.

Nº 9. Einleitung. Tannhäuser's Pilgerfahrt	230
Scène I. " 10. Recit. und Pilgerchor. Recit. (Wolfram) Wohl wusst'ich hier sie im Gebet.	234
" " " 11. Pilgerchor. Beglückt darf nun dich, o Heimath, ich schau'n.	236
" " " 12. Gebet der Elisabeth. Allmächt'ge Jungfrau, hör mein Flehen.	242
" " " 13. Romanze (Wolfram) Wie Todesahnung (O du, mein holder Abendstern)	246
" " " 14. Finale (Tannhäuser, später Venus, die Sänger, die älteren und jüngeren Pilger). Ich hörte Harfenschlag.	249

ТАНГЕЙЗЕРЪ

ОПЕРА

РИХАРДА ВАГНЕРА.

TANNHÄUSER

OPER VON

RICHARD WAGNER.

Увертиюра.

Ouverture.

I b. Andante maestoso. (♩=50.) *хорал - гимнусы*

p *ben tenuto.*

poco cresc.

dimin.

4

p 3 *cresc.*

Ped. * Ped. *

f ff *

ff * Ped. * Ped. *

The sheet music consists of five staves of musical notation for piano, arranged vertically. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 2/4 throughout.

- Staff 1:** Treble clef. Dynamics: ff, ff. Performance instructions: ♫, * ♫, * ♫, *, ♫, * ♫, * ♫, *.
- Staff 2:** Bass clef. Dynamics: ff, ff. Performance instructions: ♫, * ♫, * ♫, *, ♫, * ♫, * ♫, *.
- Staff 3:** Treble clef. Dynamics: ff. Performance instructions: ♫, * ♫, * ♫, *, ♫, * ♫, * ♫, *.
- Staff 4:** Bass clef. Dynamics: ff. Performance instructions: ♫, * ♫, * ♫, *, ♫, * ♫, * ♫, *.
- Staff 5:** Treble clef. Dynamics: ff, ff. Performance instructions: ♫, * ♫, * ♫, *, ♫, * ♫, * ♫, *.

At the end of the fifth staff, there is a measure with a 3/4 time signature, followed by a dynamic marking *dimin.* and a measure with a 3/4 time signature.

menof

più f *f dimin.*

p

p

più p

pp

p

più p

sempr.

con. acc.

Allegro. (d=80.)

(15) *Bes.* *(15)* *K* *G* *P*

più p

p

tr. - спокойно.

Tr.

*

v

v

8.

un poco cresc.

III (T. Seneor) 17.

p

Rd. * Rd. *

8.

pp

p

8.

pp

p

8.

p

mf

27. ТП - спас.

8

8

un poco ritenuto.

fp *molto espress.*

Pd.

poco accelerando.

cresc.

cresc.

f

pianissimo

ff

2 acci. Temp. op.

T. Tasse,) 12, myso

Tempo.

marcato.

f

2d. *

2d. * 2d. * 2d. * 2d. * 2d. *

2d. *

A handwritten musical score for piano, consisting of six staves of music. The score is in common time and uses a key signature of four sharps. The music includes various dynamics such as *tempo*, *meno*, *cresc.*, and *piu f.*. There are also performance instructions like *Pd.* and *** placed under specific notes. A box labeled "32. 77-p" is located in the upper right area. The score is numbered 311 at the bottom left. The handwriting is in black ink on white paper.

8.

Rasgado

8.

cerca.

8.

p

8.

pp

8.

Tremolo

8.

un poco riten.

trem.

Resonance

superbo

8.

una corda. * Pedal.

Pedal

CP

13
fp
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p
ff
 *
 *
 *
 *
 *
 *
Tempo I.
 Pd.
 Pd.*
 4453

Handwritten musical score for piano, two staves. Key signature: F major (one sharp). Time signature: common time. Dynamics: *Pd.*, *ff*. Fingerings: ^, >, =, ~. Articulations: *, -.

Pd. Pd.** *Pd. ** *Pd. ** *Pd.* Pd. **

Handwritten musical score for piano, two staves. Key signature: F major (one sharp). Time signature: common time. Dynamics: *ff*, *f*. Fingerings: ^, >, =, ~. Articulations: *, -.

*Pd. * Pd. ** *Pd. ** *Pd. ** *Pd. **

Handwritten musical score for piano, two staves. Key signature: F major (one sharp). Time signature: common time. Dynamics: *f*. Fingerings: ^, >, =, ~. Articulations: -.

2-177-2

Handwritten musical score for piano, two staves. Key signature: F major (one sharp). Time signature: common time. Dynamics: *f*. Fingerings: ^, >, =, ~. Articulations: *, -.

*Pd. **

Handwritten musical score for piano, two staves. Key signature: F major (one sharp). Time signature: common time. Dynamics: *piuf*. Fingerings: ^, >, =, ~. Articulations: *, -.

*Pd. **

Handwritten musical score for piano, two staves. Key signature: F major (one sharp). Time signature: common time. Fingerings: ^, >, =, ~. Articulations: *, -.

più virace.

Pd.

*

Pd.

*

Pd.

15

ff

ff

Pd.

*

Pd.

*

Pd.

*

Pd.

*

Pd.

*

Pd.

*

The musical score consists of six staves. The top three staves are for two voices (Soprano and Alto) and piano. The bottom three staves are for two voices (Tenor and Bass) and piano. The score is in common time, with various key signatures (G major, A major, D major, E major, F# minor, G major). Dynamic markings include *ff*, *f*, *p*, *pp*, and *piu f*. Performance instructions like "Trem." and "dimin." are present. Handwritten notes "сур - погруже" and "туман" are written above the fourth staff. The page number 16 is at the top left, and the page number 4453 is at the bottom center.

Musical score page 11, measures 1-4. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in 2/4 time with a key signature of four sharps. Measure 1 starts with eighth-note patterns. Measure 2 begins with "più p" and "diminuendo." Measure 3 starts with "ocresc. decresc." Measure 4 ends with a dynamic "p". The vocal part has lyrics written above the notes.

Andante maestoso.

Musical score page 11, measures 5-8. The score continues with two staves. The key signature changes to three sharps. Measure 5 starts with "pp". Measures 6 and 7 show rhythmic patterns with "Ped. * Ped.*" markings. Measure 8 ends with a dynamic "p".

Musical score page 11, measures 9-12. The score continues with two staves. Measure 9 starts with a forte dynamic. Measure 10 begins with "p". Measure 11 shows a melodic line. Measure 12 ends with "un poco creso.".

Musical score page 11, measures 13-16. The score continues with two staves. Measure 13 starts with a forte dynamic. Measure 14 begins with "p". Measure 15 shows a melodic line. Measure 16 ends with "Ped. *".

Musical score page 11, measures 17-20. The score continues with two staves. Measure 17 starts with a forte dynamic. Measure 18 begins with "molto cresc.". Measure 19 shows a melodic line. Measure 20 ends with "ff".

in tempo (Andante maestoso, come I.)

ff
Ped.
ff
* Ped.

Musical score page 19, measures 1-4. Treble and bass staves. Dynamics: ***ff***. Articulations: * **Td.** * **Td.** * **Td.** *

Musical score page 19, measures 5-8. Treble and bass staves. Dynamics: ***ff***. Articulations: **Td.** * **Td.** * **Td.** * **Td.** * **Td.** * **Td.** *

Musical score page 19, measures 9-12. Treble and bass staves. Articulations: **Td.** * **Td.** * **Td.** * **Td.** * **Td.** *

Musical score page 19, measures 13-16. Treble and bass staves. Dynamics: ***ff***. Articulations: **Td.** * **Td.** *

Più stretto.

Musical score page 19, measures 17-20. Treble and bass staves. Dynamics: ***ff***. Articulations: **Td.** *

ДѢЙСТВІЕ I.

СЦЕНА I.

ГРТЬ ВЕНЕРЫ.

№1. Вакханалія.

АКТ I.

SCENE I.

DER VENUSBERG.

№1. Bacchanal.

Сцена представляет внутренность Венерина грота. Обширная пещера теряется въ углубленіи сцены съ правой стороны въ необозримую даль, где виднѣется лазурное озеро и въ немъ купающіяся наяды; на берегу лежать сирены. На авансценѣ съ лѣвой стороны въ роскошномъ ложѣ лежитъ Венера; передъ нею колѣнопреклоненный Тангейзеръ, голова которого поконится на ея колѣняхъ. Всѧ пещера озарена розоватымъ свѣтомъ. Посрединѣ группы танцующихъ наядъ. Кругомъ на отмогихъ возвышенностихъ попарно сидѣть влюблѣнны; нѣкоторые изъ нихъ мало по ману принимаютъ участіе въ танцахъ.

Die Bühne stellt das Innere des Venusberges dar. Weite Grotte, welche sich im Hintergrunde durch eine Biegung nach rechts wie unabsehbar dahin zieht. Im Fernsten sichtbaren Hintergrunde dehnt sich ein bläulicher See aus; in ihm erblickt man die badenden Gestalten von Najaden; auf seinen Ufervorsprüngen sind Sirenen gelagert. Im äussersten Vordergrunde links liegt Venus auf einem Lager ausgestreckt, vor ihr halb kniend Tannhäuser, das Haupt in ihrem Schoosse. Die ganze Grotte ist durch rosiges Licht erleuchtet. - Den Mittelgrund nimmt eine Gruppe tanzender Nymphen ein; auf etwas erhöhten Vorsprüngen an den Seiten der Grotte sind liebende Paare gelagert, von denen sich einzelne nach und nach in den Tanz der Nymphen mischen.

Allegro molto. ♫=132.

*
*
*
*
*
*

Толца вакханокъ въ дикомъ танцѣ появляется изъ глубины
Ein Zug von Bacchantinnen kommt aus dem Hintergrunde in

сцены; съ вакхическими жестами проходятъ онѣ мимо группъ нимфъ и влюбленныхъ паръ, кото-
wildem Tanz dahergebraust; sie durchziehen mit trunkenen Geberden die Gruppen der Nymphen

рыя этимъ еще больше возбуждаются.

und liebenden Paare, welche durch sie bald zu grösserem Ungestüme hingerissen werden.

A page of musical notation for orchestra, featuring ten staves of music. The notation is in 2/4 time, with a key signature of four sharps. The music consists of two systems of measures. Measure 1 starts with a dynamic of *p*, followed by *f*, *p*, *f*, and *ff*. Measure 2 begins with *fp*, followed by *cresc.*, *fp*, *fp*, *fp*, *cresc.*, *fp*, and ends with *fp*. The music includes various dynamics such as *p*, *f*, *ff*, *fp*, and *cresc.*, and performance instructions like *acc.* and *rit.*

Più lento. ($\text{d} = \text{d}$)

СИРЕНЫ. (вдали у озера)

SIRENEN. (im Hintergrunde, am See gelagert.)

SOPRAN.

Come prima.

Къ намъ все сѣ - ши - - те!
Naht euch dem Stran - - de!

ALT.

Танцующие внезапно останавливаются, образуя соблазнительную группу, и прислушиваются къ пѣнию.

Die Tanzenden halten in der leidenschaftlichsten Gruppe plötzlich an und lauschen dem Gesange.

Più lento.

Come prima.

(Валторна.)
(Waldhorn.)

Più lento.

Ждеть васъ тутъ сча - - стье и на-слажде - нье, здѣсь вѣмъ му - че - нѣмъ
Naht euch dem Lan - - de, wo in den Ar - - men glü - hen - der Lie - be

Più lento.

Come prima.

страды объятье дасть скоро забвение!
se-lig Er bur-men still' eu - re Trie-be!

Танецъ снова оживляется и доходитъ до крайнаго бѣснованія.

Von Neuem belebt sich der Tanz und gelangt zu dem äussersten Grade wilden Ungestümes.

Come prima.

cresc.

Presto.



Въ минуту крайняго блевованія всѣ неожиданно предаются сладостному изнеможенію. Мало
Mit dem Momente der trunkensten, bacchantischen Wuth tritt eine schnell um sich greifende
Tempo I.

8

по малу влюбленные отъдаляются отъ танцующихъ и располагаются по выступамъ пещеры. Толпа вак-
Erschlaffung ein. Die liebenden Paare scheiden sich allmählig vom Tanze aus und lagern sich wie in an-

хонокъ исчезаетъ въ глубинѣ сцены, которая постепенно наполняется густымъ туманомъ; на авансценѣ
genehrner Erwartung auf den Vorsprünge der Grotte; der Zug der Bacchantinnen verschwindet nach dem